

La escritura en carreras de grado en lengua extranjera: el caso de inglés en el ingreso universitario

Liliana B. Anglada, María Belén Oliva, Ana M. De Maussion de Candé

Universidad Nacional de Córdoba
Córdoba, Argentina
lilanglada@gmail.com
boliva555@hotmail.com
anademaussion@gmail.com

Recepción: julio 2017
Aceptación: octubre 2017

Resumen:

En este artículo se hará una caracterización de los textos descriptivos escritos por alumnos que ingresan en las carreras de grado de profesorado, traductorado y licenciatura en inglés de una universidad pública. Dicha caracterización constituye parte de una investigación que tiene por objetivos realizar un diagnóstico de la situación de los alumnos ingresantes en lo que respecta a la expresión de ideas y la organización de sus textos en la lengua extranjera (inglés) y, sobre esta base, mejorar las prácticas pedagógicas prevalentes tanto en la escuela media como en la universidad. En este trabajo nos centraremos en el análisis o diagnóstico preliminar, el cual servirá como base para alcanzar el segundo objetivo. El estudio plantea el análisis de dos variables principales tomadas de la lingüística sistémico-funcional: Campo y Modo. Estas variables serán estudiadas a partir de las dimensiones observables en los textos producidos por los estudiantes. En relación con la variable Campo, se examinarán los procesos, circunstancias, relaciones lógico-semánticas, y en relación con la variable Modo, se estudiará la secuencia de fases en la descripción, cohesión, tema-remática y flujo de la información. El corpus está conformado por descripciones producidas por dos grupos representativos de la población de ingresantes.

Das Schreiben in der Fremdsprache in den Bachelorstudiengängen: der Fall des Englischen beim Universitätseintritt

Abstract: In diesem Artikel werden die Merkmalen deskriptiver Texte von Studienanfängern der Studiengänge Lehramt, Übersetzungs- und Forschungswissenschaft der englischen Sprache an der staatlichen Universität beschrieben. Die Beschreibung ist Bestandteil einer Forschung, deren Ziel ist, die Situation der Studienanfänger bezüglich des Gedankenausdrucks und der Gestaltung eines Textes auf der Fremdsprache (Englisch) zu analysieren und auf dieser Grundlage die pädagogische Praxis sowohl in der Sekundarschule als auch in der Universität zu verbessern. Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit der vorläufigen Analyse, die als Basis für das Erreichen unser zweites Ziel dient. Zwei Hauptvariablen werden aus der systemisch-funktionalen Linguistik analysiert: Feld und Art. Diese Variablen werden ausgehend von den beobachtbaren Dimensionen in den von den Studenten verfassten Texten überprüft. Im Bezug auf die Variable Feld werden die Prozesse, die Umstände und die logisch-semantischen Beziehungen erklärt und hinsichtlich der Variable Art wird die Phasenfolge bei der Beschreibung, der Kohäsion, der Thema-Rhema Gliederung und des Informationsflusses analysiert. Der Korpus besteht aus den deskriptiven Texten von den zwei repräsentativen Gruppen der Studienanfängerbevölkerung.

Writing in foreign language degree courses: the case of English in college entrance

Abstract: In this article a characterization of the descriptive texts written by students entering the English Teaching, Translation and Investigation degree courses of a public university will be made. This characterization is part of an investigation that aims to diagnose the situation

Palabras clave:

escritura, lengua extranjera, lingüística sistémico-funcional, géneros textuales

Schlagworte:

Schreiben, Fremdsprache, systemisch-funktionale Linguistik, Textgattungen

Keywords:

writing, foreign language, functional systemic linguistics, textual genres



of incoming students regarding the expression of ideas and the organization of their texts in the foreign language (English) and, on this basis, improve prevailing pedagogical practices in both the middle school and the university. In this work we will focus on the preliminary analysis or diagnosis, which will serve as the basis for achieving the second objective. The study proposes the analysis of two main variables taken from functional systemic linguistics: Field and Mode. These variables will be studied from the observable dimensions in the texts produced by the students. In relation to the variable Field, the processes, circumstances, logical semantic relationships will be examined, and in relation to the variable Mode, the sequence of phases in the description, cohesion, theme-rheme and information flow will be studied. The corpus is made up of descriptions produced by two representative groups of the incoming population.

L'écrit dans les carrières en langue étrangère : le cas de l'anglais dans l'entrée à l'université

Mots-clé:
*écrit, langue étrangère,
linguistique systémique-
fonctionnelle, genres
textuels*

Résumé : Cet article propose une caractérisation des textes descriptifs rédigés par des étudiants qui entrent dans les carrières du professorat, du traductariat et de la licence en anglais d'une université publique. Cette caractérisation fait partie d'une recherche visant à établir un diagnostic de la situation des étudiants admis en ce qui concerne l'expression d'idées et l'organisation de leurs textes en langue étrangère (anglais) et, sur cette base, améliorer les pratiques pédagogiques prépondérantes tantôt à l'école secondaire comme à l'université. Dans ce travail, nous nous concentrerons sur l'analyse ou diagnostic préliminaire qui servira de base pour atteindre le deuxième objectif. L'étude propose l'analyse de deux variables principales tirées de la linguistique systémique-fonctionnelle : Champ et Mode. Ces variables seront étudiées à partir des dimensions observables dans les textes produits par les étudiants. En ce qui concerne la variable Champ, on examinera les processus, les circonstances, les relations logico-sémantiques, et en rapport avec la variable Mode, on étudiera la séquence de phases dans la description, la cohésion, le thème- rhème et le flux de l'information. Le corpus est constitué par des descriptions produites par deux groupes représentatifs de la population des étudiants admis.

A escrita em cursos de formação de professores em língua estrangeira: o caso do inglês no ingresso universitário

Palavras-chave:
*escrita, língua
estrangeira, linguística
sistêmico-funcional,
gêneros textuais*

Resumo: Neste artigo se fará uma caracterização dos textos descritivos de alunos que ingressam aos cursos de formação de professores e de tradutores e bacharelado em inglês de uma universidade pública. Dita caracterização constitui parte de uma pesquisa que tem por objetivos realizar um diagnóstico da situação dos alunos ingressantes no que diz respeito à expressão de ideias e à organização dos seus textos em língua estrangeira (inglês) e, sobre esta base, melhorar as práticas pedagógicas prevaletentes tanto na escola média como na universidade. Neste trabalho nos centralizamos na análise ou diagnóstico preliminar, o qual servirá como base para alcançar o segundo objetivo. O estudo propõe a análise de duas variáveis principais tomadas da linguística sistêmico-funcional: Campo e Modo. Estas variáveis serão estudadas a partir das dimensões observáveis nos textos produzidos pelos estudantes. Em relação com a variável Campo, serão examinados os processos, circunstâncias, relações lógico-semânticas, e em relação com a variável Modo, será estudada a sequência de fases na descrição, coesão, tema-remã e fluxo de informação. O corpus está conformado por descrições produzidas por dois grupos representativos da população de ingressantes.

La escritura nelle carriere di laurea in lingua straniera: la questione dell'inglese nell'ingresso all'università

Riassunto: In questo articolo si farà una caratterizzazione dei testi descrittivi scritti da alunni che incominciano le carriere di laurea in professorato, traduttore e "licenciatura" in inglese di un'università pubblica. Tale caratterizzazione costituisce parte di una ricerca il cui obiettivo è quello di fare un diagnostico della situazione degli alunni puntando sull'espressione delle idee e sull'organizzazione dei loro testi in lingua straniera (inglese) e, su questa base, migliorare le pratiche pedagogiche prevalenti sia nella scuola media che all'università. In questa sede ci concentreremo sull'analisi o diagnosi preliminare, la quale sarà la base per raggiungere il secondo obiettivo. Lo studio propone l'analisi di due variabili principali prese dalla linguistica sistemico-funzionale: Campo e Modo. Queste variabili verranno studiate dalle dimensioni che si osservano nei testi prodotti dagli studenti. Nella variabile Campo, verranno esaminati i processi, circostanze, relazioni logico-semantiche, e in relazione alla variabile Modo, si studierà la sequenza delle fasi nella descrizione, coesione, tema-rema e flusso dell'informazione. Il corpus è conformato da descrizioni scritte da due gruppi rappresentativi dei principianti.

Parole chiave:

scrittura, lingua straniera, linguistica sistemico-funzionale, generi testuali

Introducción y marco teórico

En este trabajo informamos sobre algunos hallazgos relacionados con los textos descriptivos escritos por los alumnos ingresantes en las carreras de grado de profesorado, traductorado y licenciatura en inglés de una universidad pública, la Universidad Nacional de Córdoba, con la finalidad de reflexionar sobre las habilidades escriturarias que ellos ya poseen y las que todavía necesitan adquirir o desarrollar. Esta información es de naturaleza diagnóstica y es el resultado de una de las etapas de un proyecto de investigación que se desarrolló en el período 2014-2015¹. El estudio se asienta en principios de la teoría lingüística sistémico-funcional (Halliday, 1985, 1994, 2004) y en lineamientos pedagógicos propuestos por representantes de dicha teoría quienes postulan la enseñanza de la escritura basada sobre géneros, es decir, una enseñanza pautada a través de la lectura y análisis de modelos y mediada por actividades facilitadoras (Martin & Rose, 2008; Rose & Martin, 2012).

En cuanto a la motivación de este estudio debemos decir que existe una gran preocupación por parte de los docentes en cuanto a la calidad de la expresión oral y escrita de nuestros alumnos. Este es el principal motivo que nos llevó a indagar sobre cuáles son concretamente esas dificultades. Si bien son cuatro las habilidades lingüísticas sobre las que se enfoca la enseñanza de la lengua meta en las carreras antes mencionadas, a saber la comprensión lectora y auditiva y la producción oral y escrita, nos interesa en particular la habilidad escrituraria en el alumnado puesto que es allí donde se manifiestan más claramente las dificultades que generalmente ocasionan fracasos en exámenes finales. Creemos que el análisis de textos escritos por los alumnos al inicio de sus estudios universitarios nos proporcionará indicios sobre fallencias y aciertos asociados con la educación recibida en la escuela media. Esto nos permitirá luego reflexionar sobre las situaciones que generan las primeras y enfocarnos en fortalecer los últimos.

A continuación, hacemos referencia al marco teórico que nos sirve como sustento, la metodología empleada para llevar a cabo la investigación, los resultados alcanzados hasta el momento y algunos comentarios finales a manera de conclusión.

El presente estudio se basa sobre las nociones de género y registro desarrolladas desde fines la década del 80 por lingüistas y educadores como J.R. Martin (1989), F. Christie (1986, 1989), Martin & Rothery (1986) y Martin, Christie, & Rothery (1987), Martin & Rose (2005, 2008) y Rose y Martin (2012), quienes trabajan en el campo de la Lingüística Sistémico-Funcional (en adelante, LSF) (Halliday, 1985, 1994; Halliday & Hasan, 1976; Halliday & Hasan, 1985; Halliday & Matthiessen, 2004; Martin, 1992; Eggins, 2004).

La LSF considera que la lengua es un sistema de opciones que permiten al hablante crear y expresar significados. De acuerdo con Halliday (2004), el lenguaje se estructura de manera tal que cumple tres metafunciones: la

1. El proyecto de investigación en cuestión, "Géneros textuales y la escritura en una lengua extranjera en la universidad," fue avalado y subsidiado por la Secretaría de Ciencia y Tecnología de la Universidad Nacional de Córdoba.

Marco teórico

ideacional, la interpersonal y la textual. La metafunción ideacional tiene que ver con la representación del mundo que nos rodea (quién hace qué a quién, cuándo, dónde, porqué, cómo). La metafunción interpersonal se preocupa de organizar la realidad social que se manifiesta en la interacción humana a través de expresiones que nos permiten hacer afirmaciones y preguntas, dar órdenes, expresar cuán seguros nos sentimos y decir lo que sentimos respecto de las cosas. La metafunción textual tiene como tarea organizar los significados ideacionales e interpersonales en textos cohesivos y relevantes a su contexto (qué decidimos poner como punto de partida y al final de la cláusula; la forma en que presentamos los participantes y les seguimos la pista con los pronombres; qué dejamos implícito y qué expresamos claramente). Estas tres metafunciones se realizan a través de la selección de opciones que ofrece la léxico-gramática de una lengua y se proyectan al mismo tiempo en la cláusula. La función ideacional se realiza mediante el sistema de Transitividad; la función interpersonal mediante el sistema de Modo y la función textual a través del sistema Temático y de Información.

La metafunción: ideacional,
interpersonal , textual

Para abordar la noción de género tomamos como punto de referencia la definición de género propuesta por James Martin, traducida por Estela Moyano como “una actividad social con un propósito, orientado a una meta y dividido en pasos o etapas, en el cual los hablantes se interrelacionan como miembros de su cultura” (Moyano, 2007); la autora agrega que existen tantos géneros como actividades sociales en una cultura y que “al analizar un texto... determinar la estructura esquemática o estructura genérica permitirá inferir el tipo de actividad social, el propósito perseguido y el modo cómo se lleva a cabo en pasos o etapas” (Moyano, 2007).

La noción de género

En cuanto al género *informe descriptivo*, recurrimos a la definición que brindan Martin & Rose (2008, pp. 142-3). Estos autores señalan que el *informe descriptivo* tiene dos fases: la clasificación y la descripción, e indican que el propósito principal de este género es el de clasificar y describir fenómenos y las partes de un todo. A pesar de que Martin y Rose proponen una taxonomía que apunta a los géneros científicos, en el trabajo aquí propuesto las descripciones producidas por los ingresantes en la Facultad de Lenguas podrían insertarse en dicha clasificación debido a la similitud que presentan con la segunda de las fases mencionadas, es decir, con la descripción.

Informe descriptivo

La teoría del género se ha desarrollado en Australia en las dos últimas décadas del siglo XX para ofrecer modelos de lengua para la enseñanza y el aprendizaje y se basa sobre la idea de que una actitud benevolente y contemplativa, sin una instrucción explícita con modelos y expectativas claros para docentes y alumnos por igual, no puede naturalmente conducir a éxitos académicos. A partir de trabajos de investigación-acción, Martin & Rose (2005), Rose & Martin (2012) entre otros investigadores de la llamada *Escuela de Sídney*, sostienen que la lectura y la escritura pueden desarrollarse a partir de la deconstrucción, modelaje y producción de textos específicos

en forma guiada, primero, y de manera independiente o autónoma, después. El principal objetivo de este enfoque hacia la lectoescritura es proveerle al estudiante el andamiaje necesario para que, mediante la incorporación de modelos de géneros académicos y discursivos particulares, logre producir escritos aceptables y apropiados para desempeñarse tanto en los ámbitos académicos como en la sociedad. Los autores antes mencionados hablan de una pedagogía basada sobre el género o simplemente de una pedagogía del género.

Metodología

Corpus

Con el propósito de realizar la presente investigación, se analizó un corpus compuesto por 24 redacciones en inglés del género “descripción” realizadas el primer día de clases por alumnos ingresantes en las carreras de profesorado, traductorado y licenciatura de inglés de la Facultad de Lenguas, UNC. El motivo de obtener estas redacciones el primer día se debió a la necesidad de evitar que los alumnos tuviesen contacto con la instrucción sobre las características de este género. Se obtuvieron además 24 encuestas personales que incluían información sobre la edad (entre 18 y 33 años) y sexo (M/F) de los alumnos y sobre su experiencia con el idioma inglés. Entre las preguntas contempladas, se registró si el alumno había recibido instrucción formal en inglés o no, y en caso de obtener una respuesta positiva, la cantidad de años de estudio y la institución donde había realizado dichos estudios.

Análisis

Para evaluar las redacciones de los alumnos se tuvieron en cuenta las variables de Campo y Modo. La primera, entendida como aquello que caracteriza lo que está sucediendo durante el proceso comunicacional, la acción social y la manera en que se ven involucrados los participantes, pone al lenguaje como componente central. La variable de Modo hace referencia a la organización simbólica, es decir, al rol del lenguaje y a lo que los participantes esperan de él en una situación determinada, a cómo se estructura y organiza el texto en un contexto y lo que puede lograr a nivel retórico (Egins & Martin, 1997). Respecto de la variable Campo, se estudiaron los siguientes elementos:

La variable Campo

- Procesos: se observó que los textos contuvieran aquellos procesos pertinentes al género descripción, principalmente existenciales y relacionales, y en menor medida, materiales.
- Tiempos y formas verbales: Dentro de esta categoría se tuvieron en cuenta la pertinencia de los tiempos verbales empleados por los alumnos, sobre todo el uso de aquellos tiempos prototípicamente encontrados en las descripciones como son el presente simple, el presente continuo y el presente perfecto simple y continuo. A su vez, se analizó la adecuación

y pertinencia de las formas verbales considerando concordancia entre sujeto y verbo, uso de infinitivos después de verbos modales, correcto uso de los auxiliares, entre otros.

- Circunstancias: dentro de las circunstancias esperadas para este género se encuentran aquellas que describen lugar y, en menor medida, circunstancias temporales.
- Relaciones lógico-semánticas: se observó la pertinencia en el uso de los distintos conectores, nexos coordinantes y subordinantes frecuentemente empleados en la organización del texto.

En relación con la variable Modo, se analizaron las siguientes dimensiones:

La variable Modo

- Secuenciación: se analizó y evaluó la efectividad en el agrupamiento de detalles relacionados con cada ítem o tema de la descripción.
- Cohesión: se observó la cohesión gramatical, la presencia de casos de referencia (endofórica o exofórica), sustitución o elipsis. También se tuvieron en cuenta los casos de cohesión léxica básicos como son la sinonimia, colocación, hiperonimia y antonimia.
- Tema-remata: se tuvo en cuenta si la relación entre cláusulas lograba una progresión temática adecuada. Se observó si en las cláusulas presentes se mantenía el mismo tema o si había casos de cambio abrupto de tema, y también si el contenido del remata de la cláusula anterior aparecía como tema en la cláusula siguiente.

Además, antes de realizar el estudio de cada dimensión en particular, se le asignó a cada descripción una nota global, teniendo en cuenta la impresión general que se obtuvo de la primera lectura de cada descripción, siempre teniendo presente la consigna a partir de la cual se habían generado los textos.

Los textos fueron evaluados en cuanto a cada una de las variables en una escala numérica del 1 al 4, asignándosele el valor 1 cuando la dimensión bajo análisis presentaba numerosas deficiencias, y adjudicándosele el valor de 4 cuando dicha dimensión se manifestaba en el texto de manera apropiada. Se estableció el valor de 2,4 (del total de 4 puntos) como indicador de una calidad aceptable o esperable basándonos sobre la equivalencia de este valor con el porcentaje de 60% que se emplea en el ámbito de nuestra casa de estudios para la aprobación de exámenes parciales y finales. Si bien la diferencia que hemos marcado entre la calidad “esperable” y la “no aceptable” se traduce en una mínima diferencia en términos numéricos, creemos que por lo menos esta división permite caracterizar y resaltar los aspectos de los textos que se acercan a un modelo de lo aceptable y aquellos que se alejan de ese modelo.

Cada dimensión fue analizada por separado por cada integrante del equipo evaluador y luego se promediaron las notas correspondientes a cada dimensión para obtener una nota final para cada redacción. Aquellas descripciones con un promedio de 1 o 2 puntos se consideraron reprobadas; las descripciones que obtuvieron un promedio de 2,4 a 4 puntos se consideraron aprobadas. Cabe destacar también que previamente a la evaluación individual se trabajó con dos textos a manera de entrenamiento. Esta evaluación piloto consistió en un trabajo integral con debate entre los miembros del equipo evaluador con el propósito de llegar a un consenso en cuanto a la evaluación de cada dimensión. Luego, los evaluadores dividieron las dimensiones y trabajaron en pares en todos los textos para obtener cierto grado de consistencia y confiabilidad en la aplicación de las escalas de evaluación. En aquellos casos en los que no hubo coincidencia entre los pares evaluadores se trabajó analizando los textos nuevamente hasta llegar a un acuerdo. Algunas veces, cuando el caso presentaba una dificultad tal que no se lograba un acuerdo, hubo que solicitar la intervención de un tercer miembro para que realizara la evaluación correspondiente.

Resultados y Discusión

Tras el análisis de las descripciones producidas por los ingresantes, se obtuvieron los siguientes resultados:

Porcentajes de descripciones aprobadas y reprobadas

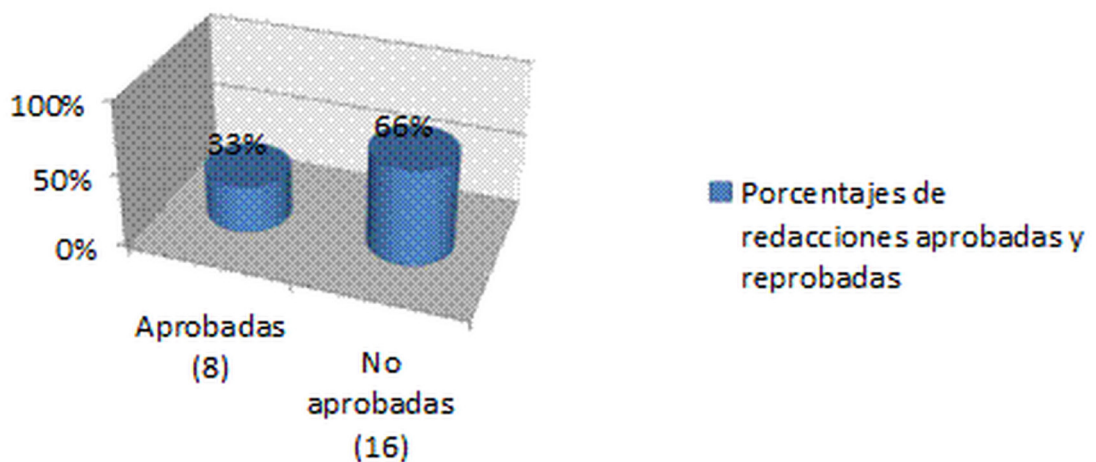


Gráfico 1: comparación de textos aprobados o reprobados

El gráfico 1 muestra claramente que en general los ingresantes no produjeron descripciones aceptables para el nivel esperable para el trabajo planificado durante el Ciclo de Nivelación. El 66% de los textos analizados fueron reprobados, es decir, no alcanzaron el estándar adecuado para el inicio de los estudios universitarios en las carreras de inglés.

Análisis de las dimensiones estudiadas

Las dimensiones que en su conjunto alcanzaron el estándar esperado fueron las relacionadas con la inclusión de *Circunstancias* y con la presencia de *Relaciones lógico-semánticas*. Es decir, los alumnos obtuvieron una nota de “aprobado” en estos dos casos: en el caso de las *Circunstancias* los alumnos obtuvieron un promedio de 2,64 y en el caso de las *Relaciones lógico-semánticas*, 2,52.

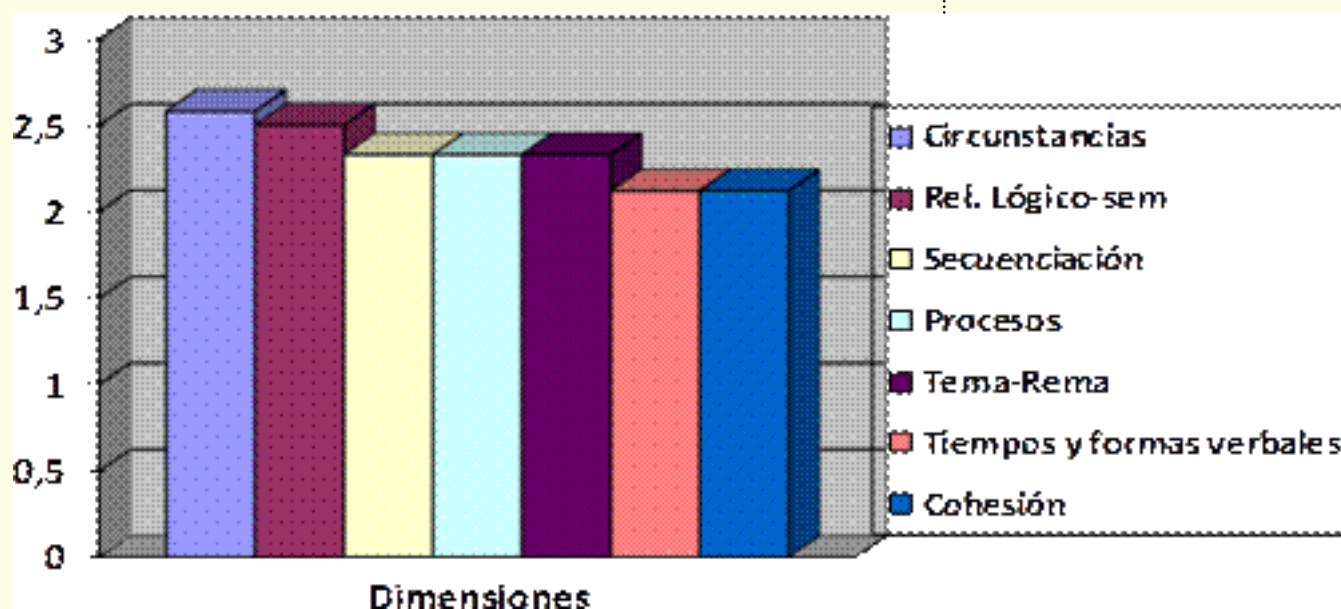


Gráfico 2: Dimensiones estudiadas

El resto de las dimensiones analizadas mostraron estar por debajo del estándar esperado en el siguiente orden:

- Tema-Rema, Secuenciación, Procesos: 2,33
- Tiempos verbales, Cohesión: 2,12

Si bien las dimensiones estudiadas fueron siete (para la variable Campo: procesos, circunstancias, tiempos y formas verbales y relaciones lógico-semánticas; para la variable Modo: secuenciación de fases en la descripción, cohesión y tema-rem), los resultados nos llevaron a elegir solo las más reveladoras para su posterior interpretación. En otras palabras, en el estudio

aquí propuesto nos hemos focalizado en intentar establecer cuáles son los mayores problemas que los ingresantes traen consigo al inicio de los estudios universitarios y contraponerlos con las fortalezas con las que también ingresan. Es por esto que discutiremos las dimensiones que obtuvieron mejor calificación (es decir, Circunstancias y Relaciones lógico-semánticas) y las compararemos con las que obtuvieron un menor promedio (es decir, Tiempos verbales y Cohesión) mediante especulaciones sobre las posibles causas y razones que podrían haber intervenido en el caso de estos ingresantes.

Los elementos lingüísticos con más bajo promedio

Los tiempos y formas verbales y la Cohesión

Los ingresantes demostraron tener serios problemas en el uso de las formas y tiempos verbales y en la cohesión al producir sus descripciones de lugares en inglés. Este análisis nos lleva a interpretar que, en la producción de descripciones, los alumnos ingresantes mostraron serios problemas, sobre todo en aquellos aspectos básicos en el aprendizaje del inglés. El uso incorrecto de las formas verbales y los tiempos verbales son considerados errores elementales por los docentes de inglés como lengua extranjera ya que son los puntos gramaticales que primero aprende un estudiante de esta lengua extranjera para poder expresar ideas básicas que intervienen en la comunicación. Por otra parte, la falta de cohesión en un texto también es considerado una dificultad importante, ya que impide la comprensión del texto en cuestión.

A modo de ejemplo hemos transcripto dos textos que ilustran el uso desacertado de los tiempos y formas verbales y algunas dificultades al establecer o señalar las relaciones cohesivas dentro del texto.

Problemas con los tiempos y formas verbales (Texto J7)

Dear Ana:

I'm living in Córdoba now, the activities here are so many, put I love that you come visitid me!

We can do the nightlife wich is ameizing.

The people here is gentle, my neinbords are so nice with me. I sure that they nice with you too.

The attractions in Córdoba are beatiful, I love the attractions, I'll teacher when you come here, you will love it too.

Now the recommendations:

When you came to Cordoba you will down in the shopping Patio Olmos, walk to Nueva Córdoba, and you be atent.

When you see the street Independecia call me, because I will open the door.

I'm waiting you
With love
Alexa.

Problemas de cohesión (Texto J21)

Dear Nicolai:

I send to you this letter to describe the beautifull city where I live.

It's extremly huge, have a lot of attractions for example a diversion park in The Sarmiento Park, its really nice and the most funny things

that I recommends you are the car crush. Other place is Patio Olmos, in the night, its very beautifull, a lot of people are joing all night, you have the chance to met girls, invite her a drink in the Patio Olmos and lot of other things you can Make.

I hope you come to my city and have fun.

See you soon

Adrian

Los ejemplos transcritos revelan que los alumnos que tuvieron un desempeño deficiente en la producción de los textos, mayoritariamente mostraron tener problemas en el uso de las formas verbales y tiempos verbales. Se observan casos de falta de concordancia entre sujeto y verbo (**people is*), omisión del verbo “ser” (*I sure, they nice, you will down*), la selección del verbo inapropiado o cambio de categoría de palabra (*we can do the nightlife, I'll teacher*), el uso incorrecto de la forma verbal propiamente dicha (*you be atent*) y el mal uso de tiempos verbales (*when you came to Cordoba*).

El conjunto de estos problemas en el uso de un elemento primordial en una producción escrita, como es los procesos o verbos, impide que el lector pueda comprender sin dificultades el texto, ya que no se sitúa clara y temporalmente al evento o a la descripción.

En cuanto al caso de la cohesión, observamos que los ingresantes demostraron tener dificultad al establecer referencias a elementos mencionados previamente en el texto, ya sea mediante el uso de pronombres, adverbios y/o determinantes. En el ejemplo anterior, podemos ver cómo el alumno hizo uso inapropiado de determinantes como “other”, al emplearlo en lugar de “another,” y del pronombre singular “her” para referirse a “girls,” sustantivo que identifica a varias personas y no a una sola como lo hace la proforma “her.”

Sabemos que las relaciones textuales de cohesión son de naturaleza sintáctica y léxico-semántica y se establecen entre cláusulas de un texto para dotarlo de unidad. Las descripciones de estos alumnos evidenciaron un bajo grado de cohesión, por lo que en muchos casos la lectura se tornó poco fluida e inclusive dificultosa.

Dimensiones evaluadas con más alto promedio

Con respecto al empleo de circunstancias y al establecimiento de relaciones lógico-semánticas entre las ideas, hemos podido observar una valoración levemente más alta que para las otras cinco dimensiones, descritas bajo el subtítulo “Análisis” en la sección Metodología de este trabajo. Las circunstancias, elementos lingüísticos que codifican significados ideacionales sobre el lugar, tiempo y manera en que se desarrollan los procesos y que se incorporan en la cláusula mediante el sistema de transitividad, son empleadas en forma más apropiada en comparación con el uso de tiempos verbales.

A modo de ilustración, a continuación transcribimos un texto en el que el alumno utiliza apropiadamente, y de la manera esperada, las circunstancias para referirse a lugares característicos de su ciudad y a momentos en que acontecerán situaciones y acciones que involucran al lector y al escritor. Los indicadores de lo esperable o apropiado en términos de calidad lo constituyen no solamente el empleo de las formas lingüísticas correctas sino también la inclusión de una variedad de circunstancias para la ubicación geográfica y temporal del lector respecto de lo descripto. (Estas circunstancias han sido subrayadas en el texto transcrito a continuación.) En el siguiente ejemplo, el alumno también ha empleado --aunque no en forma totalmente correcta-- una circunstancia de modo (más precisamente de comparación), lo cual es de destacar pues contribuye a la variedad en la descripción del lugar.

Circunstancias (Texto J4)

Dear Tommy:

I've heard that you're coming to Córdoba on holydays, that's wonderful!

We'll have such a great time here. It's been years since the last time you were here so I hope you know that the city has changed a lot since then. There are plenty of night clubs of any kind and they're open 24/7 so get ready to dance the night away! There are also many bowling clubs so we can play just like old times.

We can eat wherever you want because the city is full of restaurants and you can enjoy your favourite pizza in every corner.

Hey, I know what you're thinking. You can't go to parties and have fun every night. I know you have children my friend so let me tell you about all the arcade games in my neighborhood. Well, I hope to meet you soon Tommy.

Truly yours, Nicolas

Los textos que recibieron un puntaje de 2 en la evaluación en esta variable (11 de los 25 casos) son aquellos que manifiestan dos tipos de problemas. Por un lado, si bien los escritores alumnos mencionan lugares de la ciudad y momentos para realizar actividades, al hacerlo quedan registrados algunos problemas de índole formal, por ejemplo, el uso incorrecto de una preposición, la falta de un artículo u otro elemento lingüístico, o el orden incorrecto de las circunstancias cuando éstas se ubican una después de la otra. A continuación se transcriben algunos ejemplos con las dificultades formales mencionadas:

...we could go to swim at river (J 11)

On Saturday I'll invite you to dance at disco (J11)

...because traffic is terrible at afternnon (J12)

Other place is Patio Olmos in the night,... (J 21)

a lot of people are joing all night (J 21)

You can go out every night to pubs and nightclubs (J5)

Por otro lado, estos textos --los que no alcanzaron el nivel 3 en esta variable-- muestran que los alumnos además de no utilizar apropiadamente las circunstancias debido a dificultades formales, al utilizarlas no lo hacen para describir los espacios de su ciudad localizándolos geográficamente (cerca,

lejos, hacia el norte, al lado, etc.). Ubicar los lugares espacialmente sería lo esperable de acuerdo con la consigna; sin embargo, los textos con problemas con frecuencia se limitan a mencionar los lugares en los que se pueden desarrollar actividades y a los que se puede concurrir. Dos ejemplos extraídos del texto J21 y que ilustran los dos puntos que acabamos de mencionar son los siguientes:

...you have the chance to...invite her a drink in the Patio Olmos...
I hope you come to my city...

Cabe destacar que, contrariamente a lo que pudo observarse en las otras dos dimensiones ya descritas, solamente un texto obtuvo puntaje de 1 para la dimensión “circunstancias”, lo que indica que este aspecto de la construcción del campo tal vez necesite de menos trabajo o esfuerzo por parte de los estudiantes para su mejoramiento.

Relaciones lógico-semánticas

Las relaciones lógico-semánticas reflejan y, al mismo tiempo, establecen vínculos explícitos entre dos o más situaciones de la realidad. Estos vínculos se ven materializados en las cláusulas mediante conjunciones de distinto valor sintáctico ya que pueden establecer relaciones paratácticas o hipotácticas. Asimismo, las relaciones lógico-semánticas también pueden señalar una articulación o enlace entre distintas partes de un texto. Si bien existen expresiones lingüísticas reservadas para indicar un tipo de relaciones entre situaciones reales (es decir, externas al discurso) y otras que generalmente indican relaciones textuales, algunas de ellas se emplean para señalar ambos tipos de relaciones. Esta dualidad de funciones codificada en las mismas conjunciones suele ocasionar problemas para los estudiantes de inglés como lengua extranjera.

Sin embargo, a pesar de las dificultades que involucra el buen manejo de los nexos que establecen relaciones lógico-semánticas, del análisis de los textos de nuestro corpus se desprende que los alumnos no tuvieron grandes problemas respecto de esta dimensión. El promedio obtenido respecto del rendimiento de todo el grupo fue de 2,52. Si bien este promedio indica un nivel superior al 60%, no se debe olvidar que este valor representa a todo el grupo. Es importante, por lo tanto, revisar ejemplos de textos en los cuales los alumnos alcanzan un nivel óptimo y de textos que presentan dificultades serias.

Un ejemplo de un texto en el cual se emplean una variedad de conjunciones que señalizan relaciones entre situaciones es el siguiente:

(Texto J9 -- Las conjunciones han sido subrayadas en el texto.)

Hi my dear friend! How are you doing? As you asked me in the last e-mail, I'm going to tell you something about the city where I'm living now, Córdoba. It's a really big city in the centre of the country. It has almost four shopping malls (they are huge, so you can buy clothes or whatever you want); there are lots of places with so much story: I really recomend you to go! For example, there is “El Paseo del Buen Pastor”,

that is a nice place, specially at night. You also have the Cathedral to go and know it; and more places that you should go.

I know you love doing new friends, so be happy! The people here, are awesome! They are very friendly, kind and helpful, they will make you feel you are at home. But wait! I'm your main friend here and all around the world! I'm just joking...

About the nightlife, an advice: pick some "summer cloth", because even at night, Córdoba is too hot! We are going to go dancing every single night, I promess! You'll love the nightlife here, they're lots of bars and discos, and also, there is a party in the month you come, that hundreds of persons go!

Finally, and I let you pack your belongs, take some sweaters, because may be it rais and you'll be cold! Good bye, see you soon and have

Textos como el anterior recibieron un puntaje de 4 en la escala numérica debido principalmente a que las conjunciones estaban bien empleadas e indicaban claramente no solo relaciones entre estados y situaciones del mundo circundante sino que también en algunas instancias se incluían organizadores discursivos que indicaban relaciones textuales (en el ejemplo transcripto, "for example" y "finally").

Los textos que no incluyeron una variedad de conjunciones o que, al haberlo hecho, las emplearon para indicar relaciones de manera errónea o inapropiada son los que recibieron una evaluación de 1 o 2 puntos. Trece de los textos analizados recibieron estos puntajes.

Se podría arriesgar una interpretación de las causas de los resultados más positivos para estas dos dimensiones, si se las compara con la dimensión de los tiempos verbales. Si se considera que el modo de empleo de circunstancias y relaciones lógico-semánticas puede ser bastante transparente entre las dos lenguas, es decir, entre el español y el inglés, tal vez sea esta semejanza la que explique --por lo menos en parte-- el mejor desempeño en estas dos variables.

Conclusiones

Como hemos podido observar a lo largo de este trabajo, las dimensiones que al parecer causaron mayores dificultades a los alumnos a la hora de redactar descripciones son las de tiempos y formas verbales, y la de cohesión. Los problemas de concordancia entre sujeto y verbo, omisión del verbo ser, error de la forma verbal propiamente dicha y el mal uso de tiempos verbales podrían deberse a transferencias que los alumnos realizan de su lengua materna (en este caso español), dada su falta de conocimiento y dificultades en la incorporación de las reglas de la lengua meta (inglés). En cuanto a los problemas de cohesión, los ejemplos muestran que los alumnos no han logrado desplegar correctamente los elementos lingüísticos que vinculan participantes en la lengua meta.

Por otro lado, las dimensiones que fueron utilizadas más adecuadamente son las circunstancias y relaciones lógico-semánticas. Este mejor resultado

podría estar relacionado con la similitud que existe entre ambos sistemas lingüísticos para la codificación de aspectos espacio-temporales y para la expresión de conexiones entre eventos e ideas. Aunque estas variables fueron utilizadas más satisfactoriamente, los alumnos presentaron algunas dificultades en cuanto a la forma. Consideramos que los resultados de esta investigación, aunque preliminares, pueden ser de utilidad para docentes y todas aquellas personas involucradas en el diseño de materiales pedagógicos para la escritura en lengua extranjera.

Referencias

- Christie, F.** (1986). Writing in schools: Generic structures as ways of meaning. En B. Couture (Ed.), *Functional approaches to writing: Research perspectives* (pp. 221-239). London: Frances Pinter.
- Christie, F.** (1989). Language development in education. En R.H. Hasan & J.R. Martin (Eds.), *Language development: Learning language, learning culture* (pp. 152-198). Norwood, NJ: Ablex.
- Eggins, S. & Martin, J.R.** (1997). Genres and registers in Discourse. En T.A. van Dijk (Ed.), *Discourse as structure and process* (pp. 230-255). London: Sage.
- Eggins, S.** (2004). *An introduction to systemic functional linguistics*. London: Continuum.
- Halliday, M. A. K.** (1985). *Introduction to functional grammar*. London: E. Arnold.
- Halliday, M.A.K.** (1994). *An introduction to functional grammar* (2nd Edition.). London: E. Arnold.
- Halliday, M. A. K., & Hasan, R.** (1976). *Cohesion in English*. London: Longman.
- Halliday, M. A. K. & Hasan, R.** (1985). *Language, context and text: A social semiotic perspective*. London: Oxford University Press.
- Halliday, M.A.K. & Matthiessen, C.** (2004). *An introduction to functional grammar* (3rd Edition), London: Arnold.
- Martin, J.R.** (1989). *Factual writing*. Oxford: Oxford University Press.
- Martin, J.R.** (1992) *English text: System and structure*. Amsterdam: John Benjamins.
- Martin, J.R, Christie, F. & Rothery, J.** (1987). Social processes in education. En I. Reid (Ed.), *The place of genre in learning: Current debates* (pp. 58-82). Waurin Ponds, Victoria: Deakin University Press
- Martin, J.R. & Rose, D.** (2005). Designing literacy pedagogy: Scaffolding democracy in the classroom. En J. Webster, C. Matthiessen & R. Hasan (Eds.), *Continuing discourse on language: A functional perspective* (pp. 251-280). London: Equinox.
- Martin, J.R. & Rose, D.** (2008). *Genre relations: Mapping culture*. London: Equinox.
- Martin, J.R. & Rothery, J.** (1986). What a functional approach for the writing tasks can show teachers about good writing. En B. Couture (Ed.),

Functional approaches to writing: Research perspectives (pp. 241-265).
London: Frances Pinter.

Moyano, E. (2007). Enseñanza de habilidades discursivas en español en contexto pre-universitario: Una aproximación desde la LSF. *Revista Signos*, 40(65), 573-608. doi: <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342007000300009>

Rose, D. & Martin, J.R. (2012). *Learning to write, reading to learn: Genre, knowledge and pedagogy in the Sydney school*. London: Equinox.